

TRANSCRIÇÃO PRÉVIA – PROJETO PROFALA
TRANSCRITOR(ES): ALUNOS, ANDRESA OLIVEIRA, RHAYSSA DE SOUSA COSTA,
JULIANA BARROS, RÔMULO REINALDO SANTOS DO NASCIMENTO
REVISOR(A):
66ª ENTREVISTA – (C.M.R.S) – Cabo Verde

QUESTIONÁRIO FONÉTICO-FONOLÓGICO (QFF)

1. Ca[z]a
2. T[e]rr[e]n[v]
3. O entrevistado não respondeu
4. O entrevistado não respondeu
5. C[aɪ]xa
6. T[i]s[o]ra
7. C[ã]minha
8. Tra[v][i]sseiro
9. L[uɪ][s]
10. Lâmp[a][d]a
11. [e]létric[v]
12. To[ř]neira
13. O entrevistado não respondeu.
14. F[e]cha
15. Fó[f]f[o]ro
16. O entrevistado não respondeu.
17. Pól[v[o]ra
18. [v]arre[apagamento do h]
19. A[ɪ]moço
20. R[ʊĩ]
21. A[ɦ][oɪ][ʃ]
22. G[o]rdura
23. O entrevistado não respondeu.
24. O entrevistado não respondeu.
25. C[u][ɸ]e[h]
26. Li[k][i]dificador
27. F[e][v][ẽ][d]o
28. Sa[w]
29. C[e]bola
30. T[u]mate
31. Ca[ʃ]ca
32. Abób[o]ra
33. [k][ɪ]ara
34. G[e]ma

35. Mant[**e**]ga
36. B[**u**]ta[apagamento do **h**]
37. B[**u**][**n**]ito
38. [**h̃**]osa
39. Árv[**o**]r[**I**]
40. [**p**][**I**]anta
41. [**o**]velha
42. Ca[**v**]al[**v**]
43. M[**õ**][**n**]tar
44. Abe[**ʃ**]a
45. Me[**w**]
46. B[**o**]rb[**o**]leta
47. T[**e**]a
48. [**h̃**]ato
49. [**e**]l[**e**]fante
50. P[**eɪ**]x[**I**]
51. C[**ã**]n[**o**]a
52. Rem[**ã**][**d**]o
53. Fa[**z**]enda
54. O entrevistado não respondeu.
55. Noi[**ʃ**][**I**]
56. [**ɖʒ**]ia
57. [**ã**]no
58. So[**w**]
59. [**a**]ma[**ỹ**]ã
60. Sáb[**ə**]do
61. Calo[**h**]
62. Tar[**ɖʒ**][**I**]
63. Tr[**eɪ**][**ʃ**]
64. D[**eɪ**][**ʃ**]
65. [**k**][**a**]torze
66. Núm[**e**]ro
67. [**I**][**s**]trada
68. P[**ɔ**]ça
69. De[**f**]vi o
70. O entrevistado não respondeu.
76. [**r**][**ɛ**]ais
77. M[**uɪ**][**t**]o
78. D[**ɛ**]ve
79. [**o**]brigado
80. Traba[**ʃ**]ar
81. [**ĩ**][**m**]prego
82. I[**n**][**i**]cio
83. Pr[**e**]f[**eɪ**][**t**][**v**]
84. [**i**]scola
85. c[**o**]legas

86. G[i][ʃ]
87. B[o][h]acha
88. Ra[ʃ]ga
89. Azu[apagamento do l]
90. Brasi[w]
91. Bande[eɫ]ra
92. Pernambuc[ã]no
93. O entrevistado não respondeu.
94. C[o]rreio
95. Li[k][ʊi]dação
96. C[i]n[e]ma
97. D[e]fesa
98. Ca[U]ção
99. [ũ]nião
100. C[õ]panheiro
101. A[dʒ][v]ogado
102. [k][e]stão
103. P[e]go
104. [i]n[ɔ]cente
105. Ce[h]to
106. M[ẽ][t]ira
107. [p][r][o]cissão
108. Santo Ant[õ][n][i]o
109. P[e]cad[v]
110. Pe[h]dão
111. C[o]roa
112. O[ɫ]o
113. P[e]scoç[v]
114. [o]relha
115. (...)
116. D[ẽ]te
117. P[eɫ][t][v]
118. Fig[a][d]o
119. C[o]ração
120. Costa[ʃ]
121. [ũ]bigo
122. J[u]e[ɫ]o
123. F[i]rida
124. Ca[ʃ]pa
125. Ba[ɣ]o
126. D[i][ʃ]maio
127. Vôm[i]t[v]
128. H[o]m[ẽ]
129. Mu[ɫ]e[h]
130. Famí[l][a]
131. [ɣ]io

132. Gen[**ɦ**][**v**]
 133. [**u**]nico
 134. [**a**U]ta
 135. (...)
 136. O entrevistado não respondeu.
 137. V[ɔ][f]
 138. Doi[**d**]o
 139. (...)
 140. Sandá[**ʃ**]a
 141. M[**e**ɫ]a
 142. O entrevistado não respondeu.
 143. [**a**]ne[**w**]
 144. P[**e**][**h**]f[**u**]m[**I**]
 145. Pres[**ẽ**]te
 146. B[**e**ɫ]jar
 147. S[**o**][**h**]iso
 148. Dorm[**ĩ**][**d**]o
 149. Asso[**b**]i[**v**]
 150. P[**e**]r[**dʒ**]ida
 151. [**ẽ**]c[**õ**][**t**][**r**]ar
 152. P[**e**][**ɦ**]guntar
 153. Sai[**h**]
 154. Baru[**ʃ**]o
 155. P[**a**ɫ][f]
 156. Me[**ʃ**]ma
 157. Hósp[**e**]de
 158. [**i**]sque[**ɦ**]do
 159. Mo[**h**]eu

QUESTÕES DE PROSÓDIA

frases interrogativas

1 Doc.: agora eu vou te dar uma situação e você vai criar/ me responder com uma frase tá” me dizer como você faria (+) vamos supor que um amigo seu vai pra sua casa (+) e você quer saber se ele prefere vinho ou cerveja. como é que você pergunta a ele”

Inf.: oh, você (...) vinho ou cerveja

Doc.: ok e aí você quer saber agora se esse seu amigo toma leite ou café. como é que você pergunta”

Inf.: o que você vai tomar, leite ou café”

Doc.: e aí você quer saber se esse seu amigo vai sair hoje. como é que você pergunta isso”

Inf.: (...) você/ você vai sair hoje”

Doc.: (...) você ficou doente, precisou ficar internado no hospital e quer saber do médico se você vai sair naquele dia. como é que você pergunta”

Inf.: ô seu médico, vou sair hoje”

frases afirmativas

Doc.: e aí, o médico, né, vai dizer que sim. como é que você acha que ele responde”

Inf.: (+) de novo

Doc.: é:: cê perguntou, né, se você ia sair hoje e o médico vai (+) afirmar né que você vai sair. como é que você acha que ele responde”

Inf.: acho que:: sim, você vai sair hoje

Doc.: e aí (...) você vai dizer pra gente que você ficou muito aborrecido com o que aconteceu. como é que você diz”

Inf.: oh, tô muito aborrecido com (+) isso

Doc.: uhum e agora você vai dizer que ficou muito feliz com o resultado de um trabalho (+) como é que você diz”

Inf.: oh, fiquei muito feliz com o resultado né (+) foi bom

Doc.: ok

frases imperativas

Doc.: vamos supor que você tem um filho, certo” ele tá na chuva e você quer mandar que ele saia da chuva. como é que você fala”

Inf.: oh, filho, saia da chuva (...) resfriado

Doc.: e agora o seu filho tá mexendo numa coisa que não pode/ uma coisa sua que não pode. como é que você diz pra ele parar”

Inf.: oh, filho, sai daí porque é perigoso essa coisa

Doc.: é:: e aí seu filho tá com alguns amigos dele, brincando na rua, e o almoço tá pronto. como é que você chama pra que eles venham almoçar”

Inf.: oh, filho, chama teus amigos e venha almoçar

Doc.: chama todos eles juntos, não chama só seu filho, chama todos (+) todos os amiguinhos dele

Inf.: oh, meninos, venham almoçar

Doc.: e aí você precisa estudar e quer ficar só em casa, aí você quer que seu filho saia hoje de casa. como é que você manda ele sair”

Inf.: filho, (...)

QUESTIONÁRIO SEMÂNTICO-LEXICAL (QSL)

ACIDENTES GEOGRÁFICOS

Doc.: agora vamos voltar pras palavras, certo” (...) um rio pequeno, de uns dois metros de altura (+) como é que chama”

Inf.: (...) (+) cachoeira” não::

Doc.: um rio bem pequeno

Inf.: pode passar

Doc.: e:: um tronco ou um pedaço de pau ou uma tábua que serve pra passar por cima desse rio

Inf.: uma ponte

1Doc.: o lugar onde o rio termina ou encontra outro rio”

Inf.: [um lugar onde o rio

1Doc: termina] e :: ou encontra outro rio”

Inf.: (+) pode passar

1Doc: muitas vezes num rio a água começa a girar formando um buraco na água que puxa as coisas pra baixo como se chama isso aqui”

Inf.: ciclone”

1Doc: conhece outro nome”

Inf.: conheço não

1Doc: e o movimento da água do mar”

Inf.: onda

1Doc: e o movimento da água do rio”

Inf.: (+) também é onda

1Doc.: ok

FENÔMENOS ATMOSFÉRICOS

1Doc.:e o vento que vai virando em roda e levanta poeira, folhas e outras coisas leves”

Inf.: moinho

1Doc.: ok (+) e o clarão que surge no céu em dias de chuva”

Inf.: raio

1Doc.: é:: uma luz forte e rápida que sai das nuvens podendo queimar uma árvore ou matar uma pessoa em dias que mau tempo”

Inf.: relâmpago

1Doc.: é:: o barulho forte que se escuta (+) depois disso um relâmpago”

Inf.: trovão

1Doc.: e uma chuva com vento forte que vem de repente”

Inf.: tempestade

1Doc.: conhece outro nome pra tempestade"

Inf.: mau tempo

1Doc.: e uma chuva de pouca duração mas muito forte e pesada"

Inf.: (+) (...)

1Doc.: uma chuva é:: uma chuva forte e contínua " (+) bem forte, no caso

Inf.: (...)

1Doc.: (...) e uma chuva::/ durante uma chuva podem cair bolinhas de gelo né que às vezes cai no telhado da casa como é que tu chama isso"

Inf.: neve

1Doc.: não é neve é uma pedra de gelo assim que cai nesse tipo de chuva (+) como é que isso se chama"

Inf.: (+) pedra branca, não sei

1Doc.: é:: como dizem quando termina a chuva e o sol começa a aparecer"

Inf.: (+) hum::

1Doc.: tava chovendo aí para depois o sol começa (+) a aparecer como é que se diz"

Inf.: (+)

1Doc.: por exemplo, você tá em casa com um amigo seu e vocês querem jogar futebol. só que tá chovendo muito, não dá pra jogar desse jeito de repente o tempo muda né, o sol aparece aí como é que você diz/

Inf.: (...)

1Doc.: certo

2Doc.: ok

1Doc.: e quase sempre depois de uma chuva aparece no céu uma faixa de listras colo/coloridas como é que dão o nome"

Inf.: arco-íris

1Doc.: como você chama uma chuva bem fininha" bem fininha

Inf.: chuvinha

1Doc.: e depois de uma chuva bem fininha quando a terra não fica nem seca nem molhada como é que se diz que a terra fica"

Inf.: (+) úmida

1Doc.: de manhã cedo a grama geralmente tá molhada. como que chama aquilo que molha a grama"

Inf.: (+) (...)

1Doc.: não lembra"

Inf.: vou lembrar

1Doc.: e muitas vezes principalmente de manhã cedo quase não se pode enxergar por causa de uma coisa parecida com fumaça, que cobre tudo

Inf.: nevoão, né"

ASTROS E TEMPO

1Doc.: e a parte do dia que começa a clarear"

Inf.: (+)

1Doc.: como chama a parte do dia que começa a clarear"

Inf.: amanhã:: amanhecer

1Doc.: e o que é que acontece no céu quando começa a clarear"

Inf.: o sol vai sair

1Doc.: e como chama a claridade avermelhada no céu antes do sol sair"

Inf.: madrugada

1Doc.: já é/ já é de manhã né"

2Doc.: antes/ antes do sol nascer né quando o sol tá perto de nascer no horizonte a gente ver uma claridade avermelhada você sabe o nome desse fenômeno"

Inf.: (...)

1Doc.: e o que acontece no céu no final da tarde"

Inf.: o sol se põe (...)

1Doc.: e como se chama a claridade no céu depois que o sol se põe"

Inf.: (+)

1Doc.: depois que o sol se põe também fica essa claridade. qual o nome disso" à tarde

Inf.: a tarde (+) pode passar

1Doc.: ok

1Doc.: e quando o sol se põe é o quê"

Inf.: (+)

1Doc.: não compreensível

Inf.: noite

1Doc.: antes da noite

Inf.: tarde

1Doc.: e o começo da noite (+) é o/

Inf.: (...)

1Doc.: como é que chama o começo da noite"

Inf.: é, não sei

1Doc.: de manhã cedo a estrela/ uma estrela brilha mais e é a última a desaparecer como chama essa estrela"

Inf.: sei não

1Doc.: e de tardezinha uma estrela aparece antes das outras perto do horizonte e brilha mais. como chama essa estrela"

Inf.: (...)

1Doc.: e de noite muitas vezes pode-se observar uma estrela que se desloca no céu e faz um risco de luz que estrela é essa"

Inf.: estrela cadente

1Doc.: e quando se vê uma estrela cadente como é que se diz"

Inf.: (+)

1Doc.: ah! a estrela"

Inf.: caiu

1Doc.: e numa noite bem estrelada aparece uma banda ou faixa que fica no céu de fora a fora e onde tem muitas estrelas muito perto umas das outras como chamam essa banda ou faixa"

Inf.: (+)

1Doc.: estrela né"

1Doc.: e quais são os meses do ano"

Inf.: janeiro fevereiro março abril maio junho julho agosto setembro outubro novembro dezembro

1Doc.: e alguns meses são conhecidos por outro nome por causa de alguma data comemorativa. você pode me dizer algum desses meses"

Inf.: (+)

1Doc.: por exemplo dezembro

Inf.: dezembro

1Doc.: é o mês do quê"

Inf.: mês do nascimento do menino Jesus né"

1Doc: isso você conhece algum outro mês assim"

Inf.: mês de junho que se comemora a festa de Santo Antônio em Cabo Verde né"

1Doc.: hoje é:: (+) quinta-feira. quarta-feira que dia foi"

Inf.: (+) ontem

1Doc: e:: (+) terça-feira"

Inf: anteontem

1Doc: e segunda-feira"

Inf: segunda-feira

1Doc: ((risos))

2Doc: ((risos))

Inf: ((risos))

ATIVIDADES AGROPASTORIS

1Doc.: é como chamam as frutas menores que a laranja que se descascam com a mão"

Inf.: tangerina

1Doc.: você pode me descrever (+) como é a tangerina " qual a diferença dela pra laranja"

Inf.: eu acho idênticas só o sabor que /

1Doc.: só o sabor que é diferente"

Inf.: eu achei

1Doc.: ah (+) e como se chama o grão coberto por uma capinha dura que se come assado, cozido ou torrado"

Inf.: mancarra

1Doc.: e umas florzinhas brancas com miolo amarelinho (+) né (+) seca que serve pra fazer chá pra acalmar"

Inf.: girassol

1Doc.: é bem pequeninha

Inf.: chá

1Doc.: chá pra acalmar(não compreensível)

Inf.: chá calmante calmante

1Doc.: e como se chama cada parte que se corta do cacho da bananeira (+) para pôr para amadurecer"

Inf.: que se corta" cacho né"

1Doc.: a gente tem o cacho grande né e aí a gente tira um pedaço do cacho como é que chama esse pedaço"

Inf.: cacho de banana

1Doc.: tudo bem e duas bananas que nascem grudadas!

Inf.: gêmeas

1Doc.: e a ponta roxa do cacho de banana"

Inf.: (+) não sei

1Doc.: e quando se vai colher o milho o que é que se tira do pé" todo esse conjunto

Inf.: espiga

1Doc.: isso e quando se tira da espiga todos os grãos do milho o que é que se sobra"

Inf.: mingana

1Doc.: chama é mingana aqueles caroços brancos"

Inf.: mingana

1Doc.: e depois que se corta o pé de arroz ou de fumo ainda fica uma pequena parte no chão como chama essa parte"

Inf.: não compreensível

1Doc.: a gente corta o pé de milho ou o pé de arroz e aí fica ainda uma parte no chão a parte pequena como é que chama essa parte"

Inf.: onde se corta o pé/

1Doc.: a gente corta o pé do milho ou o pé do arroz e aí fica ainda uma parte no chão, uma parte pequena. como é que chama essa parte"

Inf.: raiz, caule né"

1Doc.: e:: uma flor grande e amarela redonda com uma rodela de sementes no meio"

Inf.: girassol

1Doc.: e onde é que ficam os grãos de feijão no pé antes de serem colhidos"

Inf.: (...)

1Doc.: como"

Inf.: (...)

1Doc.: e aquela raiz branca por dentro coberta por uma casca marrom que se cozinha pra comer"

Inf.: mandioca

1Doc.: e uma raiz parecida com a mandioca mas que não serve pra comer e se rala pra fazer farinha" que ela é venenosa né"

2Doc.: é, não pode comer tem que ralar e fazer farinha

Inf.: como mandioca né"

1Doc.: isso

Inf.: mandioca venenosa"

1Doc.: vocês tem também, lá"

Inf.: não, lá não tem não

1Doc.: e:: um veículo de uma roda empurrado por uma pessoa para pequenas cargas em trechos curtos"

Inf.: carrinho

1Doc.: e isso aqui do carrinho (+) como chama"

Inf.: (+)

1Doc.: como se chama"

Inf.: (+)

1Doc.: não"

Inf.: (...)

1Doc.: e a/

Inf.: (...)

1Doc.: como" (+) e a armação de madeira que se coloca no pescoço dos animais para não atravessarem a cerca"

Inf.: não compreensível

1Doc.: e a armação de madeira que se coloca no lombo do cavalo ou do burro para levar cestos ou cargas"

Inf.: também não sei

1Doc.: não"

Inf.: não

1Doc.: e a armação de madeira que se coloca no lombo do cavalo ou do burro para levar cestos ou cargas

Inf.: cargueiro"

1Doc.: é:: a peça de madeira que vai no pescoço do boi pra puxar o carro ou o arado"

Inf.: (+) também não (+) sei

1Doc.: e aqueles objetos de vime, de taquara, de cipós, trançados para levar as batatas as mandiocas no lombo do cavalo ou boi"

Inf.: não sei também

1Doc.: e como se chama a cria da o/ da ovelha logo que nasce"

Inf.: carneiro

1Doc.: e como se diz quando a fêmea de um animal perde a cria"

Inf.: (+) quando perde uma cria, né"

1Doc.: é, tava prenha e perdeu a cria. como é que se diz"

Inf.: (+)

1Doc.: é:: o/ como se chama o homem que é contratado para trabalhar na roça de outros e que recebe por dia de trabalho"

Inf.: (...)

1Doc.: é, ele trabalha na roça de outra pessoa e recebe por dia"

Inf.: (+) passo

1Doc.: é o que é que se abre com o facão ou afoice para passar / ai meu Deus/ para passar por um mato fechado"

Inf.: caminho

2Doc.: ok

1Doc.: sabe como chamam esses objetos de couro pra falar pra mim”

Inf.: mala

1Doc.: e o caminho no pasto onde não cresce mas grama de tanto animal ou homem passarem por ali"

Inf.: (+) caminho né"

1Doc.: ok

FAUNA

1Doc.: e a ave preta (+) que come animal morto e podre"

Inf.: (+) (...)

1Doc.: é:: o pássaro pequeno/ bem pequeno que bate muito rápido as asas e tem o bico comprido e fica parado no ar"

Inf.: beija-flor

1Doc.: e a ave que faz a casa com terra nos postes nas árvores e até nos cantos da casa"

Inf.: (...)

1Doc.: e a ave de criação parecida com a galinha de penas pretas com pintinhas brancas"

Inf.: galinha do mato

1Doc.: e a ave de penas coloridas que quando presa pode aprender a falar"

Inf.: (+) papagaio

1Doc.: é:: e um galinha sem rabo"

Inf.: sem”

1Doc.: rabo/ sem isso aqui ó como se chama"

Inf.: hum:: baduco/ galinha baduco

1Doc.: chama o quê"

Inf.: baduco

1Doc.: e um cachorro de rabo cortado"

Inf.: a mesma coisa, baduco né”

1Doc.: e esse bicho que solta um cheiro ruim quando se sente ameaçado"

Inf.: não conheço

1Doc.: não" (+) e aqui no cavalo"

Inf.: [pata

1Doc.: pata] dianteira do cavalo

Inf.: pata

1Doc.: pata

1Doc.: e o cabelo em cima do pescoço do cavalo"

Inf.: crista

1Doc.: e o ca/ a par/ é:: o cabelo comprido na traseira do cavalo"

Inf.: (+)

1Doc.: só o cabelo

Inf.: o rabo né"

1Doc.: é:: essa parte onde vai a sela"

Inf.: as costas

1Doc.: e essa parte aqui (+) larga atrás" (+) a gente pode botar (...) e uma carona

Inf.: (+) não sei

1Doc.: e:: o que o boi tem na cabeça"

Inf.: o quê"

1Doc.: o que o boi tem na cabeça"

Inf.: chifre

1Doc.: e o boi sem chifre como é que a gente chama"

Inf.: mocha

2Doc.: mocha" ((ri))

1Doc.: e a cabra que não tem chifre"

Inf.: a mesma coisa mocha

1Doc.: e em que parte da vaca fica o leite"

Inf.: na mama

1Doc.: mama é aqui e essa parte aqui"

Inf.: (+)

1Doc.: que a mama a gente puxa assim né"

Inf.: (...)

1Doc.: e a parte com que o boi espanta as moscas"

Inf.: com o rabo

1Doc.: e o animal que tem uma perna mais curta e que puxa de uma perna"

Inf.: manco

1Doc.: um tipo de mosca grande esverdeada que faz em barulhão quando voa" (+) conhece

Inf.: (+) mosca verde"

1Doc.: e um bichinho que se gruda nas pernas das pessoas quando elas entram num córrego ou banhado"

Inf.: microbio" microbio

1DOC.: é um bichinho maior preto que gruda

Inf.: não sei

1Doc.: é:: o inseto de corpo comprido e fino com quatro asas bem transparentes que voa e :: e bate a traseira na água"

Inf.: (...)

1Doc.: é aquele bichinho branco enrugadinho que dá em goiaba"

1Doc.: (...)

Inf.: (+)

1Doc.: e aquele bicho que dá em esterco ou em pau pobre"

Inf.: (+) minhoca"

1Doc.: é aquele inseto bem pequeno de perninhaas compridas que canta no ouvido das pessoas de noite"

Inf.: mosquito muriçoca isso eu conheço muito bem

2Doc.: ((ri))

1Doc.: aqui tem muito"

Inf.: ah tem nada

2Doc.: ((ri))

1Doc.: ah imagino

CORPO HUMANO

1Doc.: e essa parte que cobre o olho"

Inf.: (+)

1Doc.: que as mulheres pintam

Inf.: parte superior do olho né"

1Doc.: e:: uma coisinha/ qualquer coisinha que cai no olho e fica incomodando" ai caiu um no meu olho" pode ser uma poeirinha qualquer coisa como é que a gente chama"

Inf.: (+) não sei

1Doc.: e a pessoa que só enxerga com um olho" (+) como é que chama" (+) só enxerga com um olho

Inf.: colôlo

1Doc.: e a pessoa que tem os olhos voltados pra direções diferentes"

Inf.: (+) é colôlo né"

1Doc.: ah::

2Doc.: como é o nome"

Inf.: colôlo

1Doc.: e a pessoa que não enxerga de longe e tem que usar óculos"

Inf.: óculos de ver"

1Doc.: e / essa a/ essa bolinha que nasce aqui nessa parte em cima do olho que fica vermelho e incha"

Inf.: (+) (...)

1Doc.: e a inflamação no olho que faz com que o olho fique vermelho e amanheça grudado" é contagiosa

Inf.: não sei

1Doc.: não" e aquela pele branca no olho que dá em pessoas mais idosas" aqui (...)

Inf.: catarata

1Doc.: como"

Inf.: catarata

1Doc.: é esses dois dentes pontudos "

Inf.: dentes de vampiro né"

1Doc.: ((ri))

2Doc.: ((ri))

1Doc.: e os últimos dentes que nascem depois de todos e em geral quando a gente já é adulto"

Inf.: pilão

2Doc.: ô Jesus

Inf.: é (...)

1Doc.: e esses dentes grandes"

Inf.: (+) esses :: esses aqui"

1Doc.: isso

Inf.: esses aqui a gente chama pilão né"

1Doc.: certo e:: como chama a pessoa que não tem dente" não tem dentes quer dizer

Inf.: (+) hum

2Doc.: chama popularmente mesmo alguém que não caíram os dentes né" se diz que a pessoa tá o

quê"

Inf.: popular" como na minha terra né"

2Doc.: é

Inf.: é mocha

101 Doc.: e a pessoa que fala assim pelo nariz" ((imita)) como que chama"

Inf.: ((ri))

1Doc.: ((ri)) já viu pessoa assim"

Inf.: ((ri)) já vi mas eu não sei como é que chama

102 Doc.: e essa sujeirinha dura que se tira do nariz com o dedo"

Inf.: castelão"

103 Doc.: e esse barulhinho aqui ó" ((imita))

Inf.: soluço

104 Doc.: o que é isso aqui"

Inf.: (+) (...)

105 Doc.: e a parte alta do pescoço do homem" a parte alta que todos os homens têm"

Inf.: garganta"

Doc.: garganta todo mundo tem né" ((ri))

Inf.: (...)

Doc.: e essa parte alta aqui"

Inf.: essa que eu tenho aqui" ((ri))

Doc.: isso ((ri)) é

Inf.: (+)

Doc.: popularmente falando

Inf.: passa

1Doc.: e o osso que vai do pescoço até o ombro"

Inf.: esse aqui" clavícula

1Doc.: e a pessoa que tem um calombo grande nas costas e aí fica assim" como chama"

Inf.: corcunda

1 Doc.: e essa parte aqui'

Inf.: debaixo do braço aqui'

1Doc.: isso como é que chama" que passa desodorante

Inf.: (+)

Doc.: popularmente mesmo como você chama"

Inf.: é que eu não sei (...)

Doc.: é no seu país

Inf.: coche coche coche

1Doc.: e como chama o mau cheiro embaixo dos braços"

Inf.: (+) mal cheiro

Doc.: lembra"

Inf.: sei mas não tô lembrado

Doc.: tudo bem

110 Doc.: e a pessoa que come com a mão esquerda e faz tudo com a mão esquerda"

Inf.: esquerdoso

Doc.: e a/

Inf.: canhoto né"

Doc.: como"

Inf.: canhoto

1 Doc.: isso a parte do corpo da mulher que ela alimenta os filhos"

Inf.: seio

1 Doc.: se a :: se uma pessoa come muito e sente que vai pôr pra fora o que comeu se diz que ela vai"

Inf.: vomitar

1Doc.: e a parte do corpo da mãe onde fica o nenê" antes de nascer

Inf.: (+)

Doc.: sabe como é que chama essa parte aqui"

Inf.: (...)

Doc.: tudo bem

114.: e como chama a pessoa que não tem uma perna"

Inf.: não

115.: e a pessoa que puxa de uma perna"

Inf.: puxa assim como"

1Doc.: [tem a perna mais magra do que a outra

2 Doc.: tem a perna mais magra do que a outra]

Inf.: pode passar

1Doc.: e a pessoa de pernas curvas"

Inf.: (+) de quatro né" de quatro

1Doc.: e esse osso redondo aqui do joelho" como chama"

Inf.: brocle

Doc.: como"

Inf.: brocle

1Doc.: e essa parte aqui" aqui né"

Inf.: (+) atrás"

1Doc.: aqui

Inf.: próxima do do pé né"

1Doc.: lembra como chama aqui"

Inf.: ()

1Doc.: tudo assim (+) onde a gente coloca pulseira as vezes

2Doc.: É as mulheres geralmente usam

Inf.: Canela né"

1Doc.: e essa partizinha aqui né"

2Doc.: é e aqui mais embaixo

Doc.: é mais embaixo

Inf.: calcanhar

1Doc.: e quando :: e o que sente uma criança quando se passa o dedo na sola do pé"

Inf.: cócegas

CICLOS DA VIDA

1Doc.: as mulheres perdem sangue todos os meses. como se chama isso"

Inf.: (+) período né"

1Doc.: certo

1Doc.: e numa certa idade quando acaba esse período é :: quando isso acontece se diz que a mulher (+) entrou "

Inf.: quando/

1Doc.: acaba né o período ela não perde mais sangue todo mês {

2Doc.: por conta da idade né"

Inf.: aí ela não vai poder mais ter filho né"

1Doc.: é aí se diz que ela entrou

Inf.: não sei, (...)

1Doc.: como chama a mulher que ajuda a criança a nascer"

Inf.: parteira

1Doc.: e chama-se a parteira quando a mulher está para'

Inf.: ter filho

1Doc.: ou" tem outra expressão pra essa expressão" (+) bem popular"

Inf.: não não

1Doc.: duas crianças que nasceram no mesmo parto"

Inf.: gêmeas

1Doc.: e quando a mulher grávida perde o filho se diz que ela teve" (+) teve um" (+) ela perdeu o filho (+)

2Doc.: ela tava grávida né (...)

Inf.: (...)

2Doc.: é

Inf.: parto prematuro né"

2Doc.: só tem três meses de gravidez e aí/

1Doc.: a criança nem chega a nascer}

2Doc.: a criança não chega a nascer né"

1Doc.: (+) quando a mãe não tem leite e outra mulher amamenta a criança como chama a mulher que amamenta"

Inf.: que amamenta a criança" não sei

1Doc.: e o filho dessa mulher que amamenta [a criança

Inf.: (...)]

1Doc.: oi"

Inf.: (...) a pergunta se eu lembrar

1Doc.: se você lembrar pode nos falar

Inf.: (...)

1Doc.: [isso

2Doc.: isso]

1Doc.: certo aí o filho dessa mulher que amamenta:: o filho dessa própria mulher que amamenta e o filho da outra mulher que ela tá amamentando eles são o que um do outro"

Inf.: irmãos"

1Doc.: só irmãos"

Inf.: (...)

1Doc.: não tudo bem (+) é o filho dessa mulher né que amamenta e o da outra mulher que não pode amamentar né que ela tá amamentando eles são o que um do outro"

2Doc.: (+) ó vamo dizer que eu tive um filho né só que eu não posso dar de mamar pra o meu filho e aí a Isabel também teve um filho e aí ela vai dar de mamar pra o meu filho certo" então ela é o que do meu filho" (+) ela vai dar de mamar pra o meu filho não é filho dela

Inf.: (...)

2Doc.: certo e o meu filho e o filho dela são o que um do outro"

Inf.: (+) não sei

1Doc.: e:: a criança que não é filho verdadeiro do casal mas que é criada como se fosse" (+) ela não é filha de sangue

Inf.: (...)

1Doc.: oi"

Inf.: adotado

1Doc.: e o filho que nasceu por último"

Inf.: (...)

1Doc.: é:: criança pequeninha a gente diz que é bebê e quando ela tem de cinco a dez anos do sexo masculino como é que a gente chama"

Inf.: menino

1Doc.: e se for do sexo feminino"

Inf.: rapaz

1Doc.: feminino

Inf.: ah menina. desculpe

1Doc.: quando o homem fica viúvo e casa de novo o que a segunda mulher é dos filhos que ele já tinha"

Inf.: (+) é madrasta

1Doc.: numa conversa para falar de uma pessoa que já morreu geralmente as pessoas não a tratam pelo nome que tinha em vida. como é que se referem a ela"

Inf.: defunto né"

CONVÍVIO E COMPORTAMENTO SOCIAL

1Doc.: é a pessoa que fala demais" (+) como chama"

Inf.: faladeira

2Doc.: fala

1Doc.: é

1Doc.: e a pessoa que tem dificuldade de aprender"

Inf.: (+) lento né"

1Doc.: e a pessoa que não gosta de gastar dinheiro e às vezes passa até dificuldades pra não gastar" (+) não lembra" (+) ela tem dinheiro mas ela não gosta de gastar dinheiro

Inf.: (...)

1Doc.: (...)

1Doc.: e a pessoa que deixa suas contas penduradas"

Inf.: caloteiro

1Doc.: e a pessoa que é pega para matar alguém"

Inf.: matador

1Doc.: e o marido que a mulher passa pra trás com outro homem" (+) ela é casada mas ela ficou com outro homem

2Doc.: o marido dela é o quê"

Inf.: () incompreensível

1Doc.: a mulher que se vende pra qualquer homem"

Inf.: prostituta

1Doc.: e a pessoa que tem o mesmo nome da gente" (+) como é que a gente chama" (+) você se chama Carla e a você conhece uma pessoa que também se chama Carla ela é o quê sua"

Inf.: (+) não sei

1Doc.: e que nomes dão a uma pessoa que bebeu demais"

Inf.: (...)

1Doc.: e que nomes dão é ao cigarro que as pessoas faziam antigamente enrolado a mão"

Inf.: (...) (+) aquele cigarro Maria Joana

1Doc.: oi" é um cigarro que as pessoas faziam antigamente né na mão

2Doc.: até hoje né"

1Doc.: é hoje fazem também

2Doc.: compra o tabaco né aí enrola num papel de seda

Inf.: não sei não sei

1Doc.: e o resto de cigarro que se joga fora"

Inf.: (...)

RELIGIÃO E CRENÇAS

1Doc.: e Deus está no céu e no inferno"

Inf.: não sei

1Doc.: Deus está no céu e no inferno"

Inf.: diabo

1Doc.: o que algumas pessoas dizem já ter visto à noite em cemitérios ou em casas que se diz que é de outro mundo"

Inf.: de novo

2Doc.: quando alguém morre né e algumas pessoas dizem que já viu:: já viram essa pessoa que já morreu"

Inf.: (...)

1Doc.: e o que certas pessoas fazem para prejudicar alguém e botam nas encruzilhadas"

2Doc.: (+) as vezes pra prejudicar a pessoa né coloca o nome da pessoa {

Inf.: macumba né" }

1Doc.: e um objeto que algumas pessoas usam para dar sorte ou afastar males" () um objeto pode ser um trevo de quatro folhas alguma coisa que eu ache que vai dar sorte como é que chama"

Inf.: peste" (incompreensível)

1Doc.: não não assim () mas pode ser uma ferradura que você acredita que aquilo vai dar sorte sabe como chama um objeto desse"

Inf.: não

1Doc.: não"

1Doc.: e uma mulher que tira o mau-olhado com rezas geralmente com galhos de planta"

Inf.: tira uma mulher ()

1Doc.: tira o mau-olhado como chama essa mulher que tira o mau-olhado com reza e galho de planta"

Inf.: não sei

1Doc.: às vezes a pessoa tá doente aí aqui no Brasil né leva essa pessoa pra rezar né"

Inf.: curandeira

1Doc.: a pessoa que trata de doenças através de ervas e plantas"

Inf.: (+) medicina caseira né"

1Doc.: é (+) a chapinha de metal com desenho de santo que as pessoas geralmente usam no pescoço presa numa corrente"

Inf.: medalha né"

1Doc.: no natal monta-se um grupo de figuras representando o nascimento do menino Jesus como chama isso"

Inf.: ()

1doc.: não lembra"

Inf.: não tô lembrando agora

JOGOS E DIVERSÕES INFANTIS

1Doc.: e a brincadeira em que se gira o corpo sobre a cabeça e acaba sentado" Geralmente crianças que brincam elas giram assim ó

Inf.: cupim (+) cupim

1Doc.: e as coisinhas redondas de vidro com que os meninos gostam de brincar"

Inf.: ()

1Doc.: é umas bolinhas de vidro assim

Inf.: cara de pau (+) na minha terra chama pirulito né"

1Doc.: chama de pirulito"

Inf.: carambola né

1Doc.: e o brinquedo feito de uma forquilha e duas tiras de borracha que os meninos usam para matar passarinhos"

Inf.: flecha

1Doc.: é o brinquedo feito de varetas cobertas de papel que se empina no:: vento por meio de uma linha"

Inf.: papagaio

1Doc.: e esse:: esse brinquedo parecido com esse só que sem essas varetas" também é feito de papel (+) é parecido só que não tem {

Inf.: sei não }

1Doc.: não"

1Doc.: e a brincadeira em que uma criança fecha os olhos enquanto as outras correm para um lugar onde não são vistas e depois essa criança que fechou os olhos vai procurar as outras"

Inf.: esconder

1Doc.: e a brincadeira em que uma criança de olhos vendados tenta pegar outras"

Inf.: (+) hum

1Doc.: já brincou"

Inf.: cabra-cega né"

1Doc.: isso

1Doc.: e uma brincadeira em que uma criança corre atrás das outras pra tocar numa delas antes que alcance o ponto combinado"

Inf.: bandeirinha

1Doc.: e como chama esse ponto combinado"

Inf.: (...)

1Doc.: e uma brincadeira em que as crianças ficam em círculo enquanto uma vai passando com uma pedrinha ou um lenço que deixa cair atrás de uma delas e essa né pega a pedrinha e sai correndo para passar a pessoa que deixou cair" (+) conhece essa brincadeira"

Inf.: não conheço

1Doc.: e uma brincadeira que é assim uma tábua apoiada no meio aí senta uma criança em cada ponta uma sobe e a outra desce"

Inf.: balanço

1Doc.: e um que é uma tábua pendurada com uma corda né dos dois lados e aí a criança senta e ela vai pra frente e pra trás"

Inf.: (...)

1Doc.: e a brincadeira em que as crianças riscam uma figura no chão formada por quadrados numerados e jogam uma pedrinha e vão pulando com uma perna só" (+) a gente risca assim o chão

Inf.: (...)

1Doc.: você pode me dizer como é essa brincadeira, como é que se brinca”

Inf.: amália”

2Doc.: isso (+) tem um quadrado assim (...) aí tem um, dois, três né (+) quatro. é amália, né, o nome

Inf.: amália (+)

2Doc.: como é que cê brinca

Inf.: (...)

2Doc.: e como é que brinca de amália”

Inf.: amália (+) amália é diferente né (+) é mais ou menos assim (+)

2Doc.: hum, diferente

Inf.: aqui tem/ coloca nome de uma novela (...) o nome de um personagem de novela (...) o nome de uma fruta. é mais ou menos assim, assim como / de novo

2Doc.: aqui também e como é o nome desse aqui”

Inf.: (...)

HABITAÇÃO

1Doc.: e como chama aquela pecinha de madeira que gira ao redor de um prego para fechar a porta ou a janela” (+) essa aqui. gira ela pra fechar a porta

Inf.: fechadura”

1Doc.: (+) e quando uma janela tem duas partes, como se chama a parte de fora que é formada por tirinhas horizontais que permitem a ventilação e a claridade

Inf.: passa

2Doc.: tudo bem

1Doc.: e quando se vai ao banheiro, onde é que a pessoa senta pra fazer as necessidades

Inf.: no sanita

1Doc.: e aquilo preto que se forma na chaminé, na parede ou no teto da cozinha, acima do fogão a lenha

Inf.: (incompreensível) né”

1Doc.: e a cinza quente que fica dentro do fogão a lenha”

Inf.: é cinza

1Doc.: e para acender o cigarro, se usa fósforo ou/

Inf.: isqueiro

1Doc.: aquele objeto que se usa para clarear no escuro e se leva na mão

Inf.: (+) lanterna”

1Doc.: como se chama o objeto que fica na parede e se usa para acender a lâmpada”

Inf.: (+) interruptor”

ALIMENTAÇÃO E COZINHA

2Doc.: cê não quer água”

Inf.: (incompreensível)

1Doc.: é:: a primeira refeição do dia, feita pela manhã

Inf.: café (+) (incompreensível)

1Doc.: e a pasta feita de frutas pra passar no pão ou no biscoito (+) doce

Inf.: uma pasta ((sussurrando)) (+) é doce, né”

1Doc.: é, é [[uma pasta doce

2Doc.: uma pasta doce]] feita de frutas né, que passa no pão

Inf.: (incompreensível)

1Doc.: é, como é que a gente chama a carne depois de triturada na máquina”

Inf.: carne moída né”

1Doc.: e uma papa cremosa feita com coco e milho verde ralado, polvilhada com canela

Inf.: sopa”

1Doc.: não, é uma papa (+) é:: tu não comeu ainda não, né”

Inf.: não, não comi

1Doc.: e a mesma papa, só que com milho verde sem coco/ também não, né”

2Doc.: claro que não

1Doc.: é:: e esse alimento feito com grãos de milho branco, coco e canela”

Inf.: com fermento”

1Doc.: é milho, pode ser doce, pode ser salgado (+) ano que vem (incompreensível) você come ((risos))

Inf.: é porque nunca experimentei essas coisas aí

1Doc.: e a bebida alcoólica feita de cana-de-açúcar

Inf.: cachaça”

1Doc.: é:: quando uma pessoa acha/

Inf.: (incompreensível)

1Doc.: (incompreensível)

Inf.: (incompreensível)

1Doc.: ah sim (+) chama de que”

Inf.: grogue

2Doc.: broque”

Inf.: grogue ((fala mais alto))

1Doc.: grogue”

2Doc.: ah::

1Doc.: aqui, quando a pessoa bebeu muito, a gente diz que ela está grogue

2Doc.: é:: ((risos))

1Doc.: quando uma pessoa acha que comeu demais, ela diz, ‘comi tanto que estou/’

Inf.: farto

1Doc.: e como chama uma pessoa que normalmente come demais”

Inf.: comilão

1Doc.: e:: aquilo embrulhado em papel colorido que se chupa (+) é doce

Inf.: drops

1Doc.: e:: (+) isso ((mostrando a imagem))

Inf.: pão (+) esse aqui, drops, vocês chamam bombom né”

1Doc.: isso

Inf.: bombom

2Doc.: vocês chamam dops”

Inf.: isso

2Doc.: ok

1Doc.: isso aqui é/

Inf.: pão

1Doc.: e isso aqui”

Inf.: (+) pão também

1Doc.: não faz nenhuma diferença, todos são pão” quando você vai comprar/

Inf.: (incompreensível) um pão bem comprido, né” o pão maior

VESTUÁRIO E ACESSÓRIOS

1Doc.: e a peça do vestuário que serve para segurar os seios”

Inf.: sutiã

1Doc.: e a roupa que o homem usa embaixo da calça”

Inf.: boxer

1Doc.: e a roupa que a mulher usa embaixo da saia

Inf.: calcinha

1Doc.: e aquilo que as mulheres passam no rosto, nas bochechas, pra ficarem mais rosadas”

Inf.: maquiagem”

1Doc.: um objeto fino, de metal, pra prender o cabelo

Inf.: (+) (incompreensível) não lembro

1Doc.: e um objeto de metal ou de plástico (+) que pega de um lado a outro da cabeça e serve pra prender os cabelos

Inf.: bandolete”

VIDA URBANA

1Doc.: na cidade, o que costuma ter em cruzamentos movimentados, com luz vermelha, verde e amarela”

Inf.: é sinalização

1Doc.: (+) é:: aquele morrozinho atravessado no asfalto que os carros têm que diminuir a velocidade pra passar por cima (+) geralmente ele é amarelinho

Inf.: aquele que passa (incompreensível)

1Doc.: [[isso

2Doc.: isso]]

Inf.: quebra-mola

2Doc.: certo mas ‘quebra-mola’ é daqui. Por quê tu chamou assim”

Inf.: é/

2Doc.: vocês chamam em Cabo Verde ‘quebra-mola’ também”

Inf.: quebra-mola

2Doc.: ah::

1Doc.: e na cidade os automóveis andam na rua e as pessoas, andam aonde”

Inf.: no passeio

1Doc.: e o que separa (+) o passeio da rua”

Inf.: separa o passeio da rua”

1Doc.: tem o passeio, tem a rua. O que é que separa”

Inf.: a terra, né” (incompreensível)

1Doc.: e aquele trecho da rua ou da estrada que é circular, que os carros têm que contornar para evitar o cruzamento direto”

Inf.: (incompreensível)

1Doc.: a área que é preciso ter ou comprar para se fazer uma casa na cidade”

Inf.: lote, terreno

1Doc.: e a condução que leva mais ou menos quarenta passageiros que faz o percurso dentro da

cidade”

Inf.: ônibus”

1Doc.: e a condução que leva mais ou menos quarenta passageiros só que de uma cidade para outra

Inf.: (+) uma condução”

1Doc.: ela leva/ também leva quarenta passageiros só que não é mais dentro da cidade, é de uma cidade pra outra. Por exemplo, de Redenção à Fortaleza

Inf.: ônibus”

1Doc.: e um lugar pequeno, com um balcão, onde os homens e as mulheres costumam ir beber

Inf.: taberna

QUESTIONÁRIO MORFOSSINTÁTICO (QMS)

ARTIGO

Artigo diante de Nome Próprio

1Doc.: é:: tem irmãos” Você pode me dizer como eles se chamam, o que eles fazem”

Inf.: hum:: Aristide é serralheiro né, trabalha numa empresa há (+) catorze anos, é o meu irmão mais velho (incompreensível)

2Doc.: quem é/ qual é o nome do mais velho”

Inf.: Aristide

2Doc.: hum::

Inf.: tenho:: mais um irmão (+) Carlos também, Carlos Santos, está em Portugal estudando. Tá fazendo:: (+) tá fazendo design (+) tenho:: uma irmã que chama Paula (incompreensível) tá no ensino médio (incompreensível)

2Doc.: quem que faz design”

Inf.: meu irmão

2Doc.: qual é o que faz design, que você falou”

Inf.: o:: Carlos Santos

1Doc.: é:: e você poderia dizer o nome de alguns amigos ou vizinhos com quem você costuma falar mais”

Inf.: o amigo com que eu mais costumo falar é o:: Odailson. Ele é meu amigo da (incompreensível)

2Doc.: ah:: que bom

Inf.: né” e sempre vi/ que estamos perto um do outro, (incompreensível) fica um bocadinho difícil comunicar né” mas (incompreensível)

2Doc.: e aqui no Brasil, cê tem amigos já”

Inf.: tenho amigos. Tenho um também que tá/ que veio junto comigo, o João é:: estudamos juntos em Cabo Verde né e agora fizemos a sorte de estudar na mesma universidade

2Doc.: que bom

Inf.: estamos morando na mesma casa né

1Doc.: ah que legal

Inf.: cuidamos um do outro

2Doc.: ah que ótimo

1Doc.: [[(incompreensível)

Inf.: (incompreensível)

2Doc.: (incompreensível)]]

SUBSTANTIVO

Gênero

1Doc.: e:: Carlos, você gosta de salada”

Inf.: gosto muito

1Doc.: é:: como é que chama aquela folha verde que se come geralmente na salada”

Inf.: como” (incompreensível) alface, né”

1Doc.: is::so

Inf.: (incompreensível)

1Doc.: como você diria (+) pra lavar essa folha” (+) cê vai comer um jantar na sua casa e não deu tempo de preparar ainda a salada.

Inf.: (incompreensível)

1Doc.: (incompreensível) Isabel::,

Inf.: Isabel, por favor, pode lavar essa salada aí pra mim”

1Doc.: pede/ o nome da folha, pede pra ela lavar essa folha

Inf.: pode lavar a alface pra mim”

2Doc.: ok

1Doc.: e você conhece cal” (+) cal, cal

Inf.: cal”

1Doc.: que usa pra/

Inf.: ah, conheço

1Doc.: é:: como se faz pra caiar uma casa”

Inf.: (+) hã, normalmente tem que fazer o cal, né” misturar com a água né” (+) depois:: pegar o pincel, né

1Doc.: uhum

Inf.: e::

1Doc.: (incompreensível)

Inf.: isso mesmo ((risos))

1Doc.: é isso mesmo/ oh, vamos supor que você vai num restaurante e só tem guaraná

Inf.: uhum

1Doc.: você olhou o cardápio e só tem guaraná (+) como é que você pediria ao garçom” por favor, mé dá/

Inf.: por favor, me dá o guaraná (+) por favor

Feminino de

1Doc.: uma mulher que nasce no Brasil, é brasileira e a que nasce na Alemanha”

Inf.: alemã

1Doc.: há homens e mulheres que chefiam. No caso, se é uma mulher, ela é o que”

Inf.: homem e mulher” homem é chefe [[e mulher/

1Doc.: e mulher”]]

Inf.: (+) chefia”

1Doc.: um ladrão que rouba, você diz que é ladrão e quando é uma mulher”

Inf.: é ladra

1Doc.: se na Presidência da República, estiver uma mulher, que é o nosso caso, ela seria o quê”

Inf.: é a presidente

Número

1Doc.: eu vou te mostrar figuras e você vai me dizer o que você vê, certo”

Inf.: aqui”

1Doc.: o que é isso aqui”

Inf.: lápis de cor, né”

1Doc.: aqui

Inf.: anéis (+) blusa

1Doc.: é de usar na cozinha (+) pra não sujar a roupa

Inf.: (incompreensível) (+) um avental, né”

1Doc.: is::so e dois”

Inf.: dois aventais

1Doc.: e aqui”

Inf.: pão. Muita variedade de pães (+) mãos (+) leões (+)

1Doc.: (incompreensível)

Inf.: escadas (incompreensível)

1Doc.: isso é a escada (+) e o que a gente pisa é o que”

Inf.: degraus (+) ah, muita variedade de (incompreensível)

1Doc.: tem vários/ como é, eu não ouvi”

Inf.: muita variedade de chapéu aí

1Doc.: e aqui”

Inf.: anzol

1Doc.: vários”

Inf.: uma variedade de anzol

1Doc.: vários

2Doc.: vários e várias/ várias o que”

Inf.: variedade de anzóis (+) olhos (+) (incompreensível) né”

ADJETIVO

Grau Comparativo

1Doc.: aqui, essas casas, elas:: são iguais”

Inf.: não

1Doc.: qual a diferença”

Inf.: uma é maior e a outra é pequena

1Doc.: aí, você podia comparar essa casa com essa aqui”

Inf.: sim (+)

1Doc.: em relação ao tamanho

Inf.: posso. Lado direito é bem maior que lado esquerdo né”

1Doc.: ok

Inf.: (incompreensível)

1Doc.: e:: você prefere a comida daqui da Unilab ou de Cabo Verde”

Inf.: ah, prefiro a de Cabo Verde

1Doc.: por que”

Inf.: porque tô mais acostumado, né” (+) a minha mãe sempre prepara tão bem

2Doc.: e se você fosse:: (+) comparar né tua mãe te ligar né e:: fosse comparar a comida aqui, do que tu comeu né, aqui na Unilab ou em algum restaurante por aqui né e a tua mãe dissesse assim né: ‘Carlos, e aí e:: qual a comparação com Cabo Verde (+) qual a melhor, qual a pior você diria pra ela

Inf.: a comida daqui é boa, não vou dizer melhor ou pior porque:: (incompreensível) mas eu acho que comer aqui é bom, tem muita variedade né (+) muita variedade (incompreensível) é bom pra saúde, né mas eu só disse (incompreensível) em Cabo Verde mas pra comida da minha mãe

2Doc.: certo (+) pronto, então se você for comparar a comida daqui com a comida da sua mãe (+) né diga/comparando né uma com a outra, qual é a melhor, a pior assim fazendo uma frase né comparando uma a outra, a comida daqui e a comida da sua mãe

Inf.: a comi/ a minha mãe não usa tempero (incompreensível) também né (incompreensível) daqui também é bom

2Doc.: mas a de lá é::/

Inf.: é bom também

2Doc.: mas é:: em relação a daqui”

Ind.: é mais saboroso

2Doc.: certo

PRONOME

Pronomes Pessoais

1Doc.: oh, vamos supor que eu te pedi pra você fazer uma tarefa certo mas a Camila pensou que era pra ela e aí ela fez a tarefa que era sua. Aí você vai chegar pra ela e vai dizer assim: ‘oh, Camila, essa tarefa, na verdade, era para/’

Inf.: era pra mim, né”

1Doc.: fazer. Completa

Inf.: era pra mim fazer né”

1Doc.: certo é:: quando você vê um amigo com uma mala, aí você quer saber pra onde ele vai, como é que você pergunta”

Inf.: (+) oh, pra onde você vai”

1Doc.: conhece alguma receita”

Inf.: receita”

1Doc.: de comida (+) ou uma simpatia, qualquer/

Inf.: menina, não sou muito bom nessas coisas que tenha/

2Doc.: mas sabe fazer qualquer coisa de (incompreensível)

Inf.: sei, sei

2Doc.: pois ensina pra gente qualquer prato que você saiba fazer ou que pelos menos você saiba a

receita (+) ensina pra mim e pra Isabel aí

Inf.: vou falar um bocadinho de/ do:: espaguete né

1Doc.: cer::to

Inf.: fazer espaguete (+) é:: coloca água pra ferver né (+) depois de deixar ferver bem fervido, joga o espaguete dentro e deixa ferver até cozinhar mas aí não precisa deixar ele ficar mole e depois o molho (+) o molho que tempera com tomate, cebola, aqueles temperos (+) assim né, tomate, cebola, pimentão né e depois:: e:: como se diz aqui o:: o longa vida, ele/ em Cabo Verde se diz longa vida mas aqui se diz outro nome parece que (+) vou ficar no longa vida né

1Doc.: certo

Inf.: coloca longa vida e deixa o molho (incompreensível) e fim, é isso que eu sei fazer

1Doc.: é:: o que você normalmente faz no final de semana”

Inf.: final de semana” (+) hum, no sábado (+) levantamos (+) um bocadinho tarde né (incompreensível) e vamos (incompreensível) em casa depois saímos pra almoçar aqui na Unilab de Unilab depois (incompreensível) fazer tarefas como lavar roupa né que tem pra lavar. À noite vamos pra um restaurante almoçar (+) e jantar porque não temos o fogão ainda né em casa. É isso. No domingo, também é a mesma coisa, sair pra restaurantes porque não temos fogão em casa e:: (incompreensível) o café que (incompreensível)

Pronomes Pessoais com Preposição

1Doc.: vamos supor que você quer tomar café mas você não quer tomar café sozinho aí você/ eu vou passar e você vai me convidar, né” pra tomar café. Aí, você diz assim: ‘Isabel, você que tomar café (+)’

Inf.: Isabel, você quer tomar café comigo aqui”

1Doc.: aí, já estamos nós dois tomando café aí a Camila passa (+) como é que você chama”

Inf.: oh Camila, pode se juntar a nós aqui”

2Doc.: então, ‘quer tomar café (+) ’

Inf.: hum”

2Doc.: aí você (...) quer tomar café (+)

Inf.: oh Camila, quer tomar café com nós aqui”

Pronomes Possessivos

1Doc.: é:: de quem é isso daqui”

Inf.: (incompreensível)

1Doc.: quando você quer dizer a:: quem essa caneta pertence, né, (incompreensível) isso pertence à

ele. Como é que você diz” Oh, meu irmão essa caneta é (+)

Inf.: oh (incompreensível), este caneta é seu

1Doc.: e aí (+) vamos supor que eu tenho um carro e eu não sei dirigir e você sabe. Aí eu peço pra você me levar de carro pra conhecer Redenção. Você tá dirigindo e eu tô do seu lado aí um amigo seu vem e diz assim: ‘Carlos, de quem é esse carro?’

Inf.: (incompreensível)

1Doc.: (incompreensível) eu tô do seu lado aí você vai dizer ‘esse carro é (+)’

Inf.: esse carro é dela

Pronomes Indefinidos

1Doc.: Paulo tem muita força e Luís tem pouca força. Podemos dizer “Paulo tem mais força do que Luís. Luís, pelo contrário, tem (+)”

Inf.: mais força do que o Paulo

1Doc.: oh, Paulo tem muita força e Luís tem pouca força. Podemos dizer “Paulo tem mais força do que Luís. Luís, pelo contrário, tem (+)”

Inf.: menos força do que Paulo

VERBO

Presente do Indicativo

1Doc.: é:: o que você faz durante o dia”

Inf.: normal o dia, normal o dia”

1Doc.: isso, dia normal

Inf.: (incompreensível)

1Doc.: isso

Inf.: (incompreensível) tá um bocadinho difícil né”

1Doc.: uhum

Inf.: e:: saio de casa (incompreensível) e venho aqui, sento na biblioteca aí pego uns livros e leio né” também (incompreensível) um bocadinho, uma notícia né, alguma coisa e (+) e (incompreensível) meio-dia assim vou pra erre u almoçar, né” depois vou retornar à biblioteca e (+) (incompreensível) na segunda ou quarta ou sexta vou pra quadra jogar, treinar, que é uma ocupação (incompreensível) depois/ depois do jantar e (incompreensível) um bocadinho, falar com os amigos

e sair, dar uma volta (incompreensível) depois, ir pra casa e dormir

1Doc.: ok, tá bom

Inf.: (incompreensível)

1Doc.: ((risos)) completa essa frase pra mim: na vida, há os que já morreram e os que ainda (+)

Inf.: estão vivos

1Doc.: então eles ainda (+) só com o verbo viver. Eles ainda (+)

Inf.: (incompreensível)

1Doc.: na vida, há os que já morreram e os que ainda (+)

Inf.: estão vivos, né”

1Doc.: ok (+) é::

Inf.: (incompreensível)

1Doc.: é pra você completar pra mim só com o verbo viver, certo” Na vida, há os que já morreram e os que ainda (+)

Inf.: vivem

1Doc.: isso

2Doc.: certo

1Doc.: você falou que às vezes ouve rádio, né” Você ouve rádio alto ou baixo”

Inf.: ouvi:: baixo, né”

1Doc.: e aí vamos supor que você vai pra Fortaleza e o ônibus tá lotado e aí o motorista insiste que você ainda cabe dentro do ônibus mas você não cabe aí você vai dizer “motorista, eu não (+)”

Inf.: eu não cabo aí

Pretérito Perfeito

1Doc.: e o que você fez ontem de diferente”

Inf.: ontem de diferente (+) ah (+) de diferente foi é:: foi um:: um pastor né, de uma igreja, veio falar comigo. Sobre se eu queria ir (incompreensível) eu disse que sim, né

1Doc.: ok

Inf.: quero participar

1Doc.: ó, se alguém pergunta a você se você deu um presente ao aniversariante, né, cê deu, aí cê vai dizer o que” Sim, eu (+)

Inf.: eu dei

1Doc.: é:: você pode me dizer algumas cidades em que você já esteve”

Inf.: (+) aqui no Brasil, né”

2Doc.: é

Inf.: ah, em Fortaleza

1Doc.: então diz a frase completa: “eu (+)”

Inf.: eu já estive em Fortaleza

1Doc.: ok (+) e aí vamos supor que eu pedi pra você trazer pra mim, né, lá de Cabo Verde, mas você não (incompreensível) aí eu vou te perguntar “Car::los (+) cadê minha encomenda?” e você diz “Infelizmente, eu não (+)”

Inf.: eu não trouxe

1Doc.: e aí eu te peço pra você guardar essa caneta, certo” E aí depois eu te pergunto: “Carlos, onde você pôs a caneta?” aí você diz “eu (+)”

Inf.: (+) (incompreensível) eu pus aí

1Doc.: ok

Futuro do Presente

1Doc.: e o que você fará amanhã”

Inf.: (+) de novo

1Doc.: o que você fará amanhã” (+) o que você vai fazer amanhã”

Inf.: amanhã (+) amanhã eu vou pra (incompreensível) e ir treinar

1Doc.: entendi

Futuro do Pretérito

1Doc.: e o que você faria se ganhasse na loteria”

2Doc.: ganhar oitenta milhões de reais

Inf.: hã (+) eu viveria (incompreensível) né” ajudar/ ajudar muitas pessoas, né” isso com certeza (incompreensível) principalmente (incompreensível) né, (incompreensível) (incompreensível) ia ajudar muito

1Doc.: ok

Concordância Verbal

1Doc.: e quanto tempo faz que você mora aqui em Fortaleza/ Redenção

Inf.: Redenção (+) há um mês e (incompreensível)

1Doc.: mas assim, me diz em uma frase completa (+) é::

Inf.: eu moro aqui há dois meses

1Doc.: ok

TER/HAVER em sentido existencial

1Doc.: e:: como era a sua cidade antigamente, né, como era Cabo Verde antigamente em termos de estrutura física” Quê que havia lá que hoje não (+) não existe mais

Inf.: quê que havia que não existe (+) quê que havia (+)

1Doc.: (incompreensível) um prédio

Inf.: (incompreensível) havia um/ uma cooperativa né, onde o Estado iria colocar os outros, né (incompreensível)

1Doc.: mais alguma coisa, assim, que você lembra” (+) ok

ADVÉRBIO

Colocação do NÃO em respostas negativas

1Doc.: e:: você sabe se tem vida em outro planeta”

Inf.: vida em outro planeta (+) acho que não tem

1Doc.: e você já viu um disco voador”

Inf.: não

1Doc.: tem medo de viajar de avião”

Inf.: não

1Doc.: não::”

QUESTÕES DE PRAGMÁTICA

Moço, tio

1Doc.: e aí, vamos supor que cê tá andando na rua aí um rapaz jovem deixa a carteira cair, ele não viu e você viu, né” Como é que você chama a atenção dele”

Inf.: um jovem ou um senhor”

2Doc.: um rapaz jovem

1Doc.: da sua idade

2Doc.: é

Inf.: oh, deixou cair sua carteira aqui

2Doc.: hum

1Doc.: e se for um homem idoso”

Inf.: oh senhor, deixou cair a sua carteira

Moça, dona, tia

2Doc.: e se for uma mulher jovem” Como a Isabel, bem jovem

Inf.: oh menina, você deixou cair isso no chão

1Doc.: e uma mulher idosa”

Inf.: oh senhora, deixou cair a sua carteira

PERGUNTAS SEMIDIRIGIDAS

Doc.: conta para gente assim:: algum acontecimento marcante em sua vida::

Inf.: tem muito:: para contar mas assim:: (mas recente né ”) foi quando eu participei do plano seletivo:: né ” e tinha muita (ação né ”) e:: disseram que ia:: talvez a resposta:: há quinze dias:: né ” (aí levou eu:: prum lugar quente né) isso em breve em passei no centro cultural né ” eu e meu amigo né ” que sempre estamos juntos e aí:: (e:: quando saiu o resultado) a senhora disse:: sim:: eu num disse que iria ser:: (subindo numa escada ela falando que fui selecionado é um momento especial né:: ”) aí eu fiquei felicíssimo né ”

[...]

Doc.: você assistia televisão lá em cabo verde ”

Inf.: assistia::

Doc.: e qual programa que você mais gostava de assistir ”

Inf.: lá em cabo verde ou::

Doc.: programa que você mais gostava:: de assistir::

Inf.: gosto de assistir esportes né ”

Doc.: por quê ”

Inf.: ahh:: ”

Doc.: por que você gosta de assistir programas de esportes:: ”

Inf.: porque eu gosto de praticar esportes né” e:: aí eu gosto de estar sempre atualizado (+) também vejo noticias né ” (vejo também::)

Doc.: e:: você faz ciências humanas né ”

Inf.: sim::

Doc.: e você pode me dizer alguma coisa sobre seu curso ”

Inf.: bom:: porque é meio complicado eu só sei que vai ser dois anos de bacharelado né ” depois vou me especializar num área que tem aqui historia né:: ” psicologia:: e antropologia né ”

Doc.: numa dessas áreas:: você vai especializar em uma dessas áreas:: ”

Inf.: sim:: eu vou me especializar em uma só:: e:: eu pensei que:: eles tinham também ciências políticas né ” (mas não tem este curso gostaria muito de fazer este curso) acho que vou pra sociologia né ”

Doc.: e assim:: você contou alguma coisa marcante na sua vida:: aí você podia contar algo que aconteceu com um amigo seu::” conta para gente::

Inf.: (+) deixa eu lembrar:: (+) pronto:: vou contar de um amigo realmente ele passou por motivos que nem eu né ” passamos por aquela situação vai e vem né ” de documentação que a gente já tava batalhando muito pra conseguir essa essa:: oportunidade que foi:: foi algo especial na minha vida:: eu também acho que ele também

PERGUNTAS METALINGUÍSTICAS

1Doc: quais são as línguas que você fala”

Inf.: eu:: português crioulo e razoável falo um bocadinho de inglês

1Doc: sua língua materna qual é”

Inf.: crioulo

1Doc: e::no seu país as pessoas falam da mesma maneira em todas as regiões”

Inf.: não o sotaque muda de ilha e ilha né” (temos nove ilhas cada habitat é diferente) mas todo mundo se entende bem muito bem

1Doc: e no Brasil você acha que as pessoas falam da mesma maneira nas regiões”

Inf.: não

1Doc: o que foi que você já percebeu” (+) de que forma as pessoas falam diferente

Inf.: o sotaque né” é diferente ((incompreensível))

1Doc: e:: aqui em redenção você acha que as pessoas falam da mesma maneira”

Inf.: todos falam da mesma maneira

1Doc: você acha que todos falam igual ”

Inf.: acho que sim

1Doc: você não percebeu nenhuma diferença ” com alguém da mercearia

Inf.: eles falam que nem crioulo também

1Doc: é” e:: e lá em cabo verde você percebeu que antigamente as pessoas falavam diferente de hoje”

Inf.: não

2Doc: não” nem assim seus avós não falam diferente de como você”

Inf.: não falam em crioulo

1Doc: é o mesmo crioulo

Inf.: é o mesmo

1Doc: é::: e você e:: em que situações você fala a língua portuguesa”

Inf.: em situação formal’ na escola em cabo verde falo crioulo no noticiário só português língua oficial né” e o crioulo é língua de casa só em casa com os amigos né ((incompreensível))

1Doc: e você tem dificuldade é:: em se comunicar em língua portuguesa”

Inf.: (2.0) acho que não

1Doc: não você nunca sentiu nenhuma dificuldade quando chegou aqui você sentiu dificuldade”

Inf.: Não não senti um bocadinho por causa do sotaque né” o português brasileiro é um bocadinho diferente

1Doc: e qual a importância da língua portuguesa na sua vida”

Inf.: a muito importante né” (2.0) a língua portuguesa nos uni né” (nos uniu como está nos unindo aqui) integrando aqui como nosso pessoal de angola guiné Moçambique assim né” é isso que é importante

1Doc: e:: fale um pouco como foi o seu processo de alfabetização da língua portuguesa” como foi que você aprendeu a ler’ a escrever em português ”

Inf.: português” eu aprendi a ler o português no ensino básico né” na pré- escola né” no jardim e depois voltei para escola básica né::” aí foi na escola básica que aprendi a ler e foi levado pra aprender a falar ler e escrever ai lendo um pouco né”

1Doc: qual foi a importância do crioulo né” da sua língua materna

Inf.: a língua crioulo sempre foi um(empurrão pra aprender a) pra falar escrever mais e melhor o português

1Doc: os professores chegam a usar o crioulo”

Inf.: chegam

2Doc: como é que eles usam assim em que situações:: ”

Inf.: ((incompreensível)) num entende o português tem que ensinar por pouco né” até aprender né”

TEXTO PARA LEITURA

PARÁBOLA DOS SETE VIMES

1Doc.: agora, pra terminar, Carlos, eu queria que você lesse pra gente esse texto em voz alta aqui, certo, pra gente poder::

Inf.: (+) posso”

1Doc.: pode ler

Inf.: era uma vez um pai que tinha sete filhos (+) quando estava para morrer, chamou-os a todos e depois de ter olhado inquieto e tristemente para o céu, disse-lhes ‘já não tendes mães/ mãe e eu sei que não posso durar muito, mas antes de morrer, desejo que cada um de vós me vá buscar no campo do moinho um vime seco’ (+) ‘Eu também?’ perguntou o mais novo, um garoto (+) esbelto de quatro anos que estava inocentemente brincando ao Sol com duas moedas num velho chapéu de feltro (+) ‘Também eu (+) Tiago’. Quando os filhos voltaram com os vimes, o pai pediu ao menor deles (+) ‘Quebra esse vime’ ouvir isto o pequeno partiu o vime sem nada lhe custar (+) ‘agora parte os outros, um a um’. O menino obedeceu. ‘Trazei-me todos outros vimes!’ Tornou o pai logo que viu o menino partir o último sem dificuldade alguma (+) Quando os rapazes/ quando os rapazes apareceram de novo, enfei/ enfeitou os sete vimes soltos, atando-os com fio. ‘Toma este feixe, Paulo. Parte-o!’ Ordenou o pai ao filho mais velho, o homem mais valente da cidade. Vendo que já lhe doem as mãos de tanto se esforçar por partir o feixe, acrescentou: ‘Não foste capaz. O osso é duro de roer/ de roer’ (+) ‘Não, senhor, não fui. Já me doem as mãos’ respondeu o moço. Todos os outros tentaram em vão. ‘Se fossem mil vimes eu ver/ em vez de sete, pior seria.’ exclamou o pai ‘Quer sejam vimes ou corações, lembrai-vos sempre que a união faz a força. Se estiverdes sempre unidos, ninguém vos fará mal’ ao acabar de dizer isto, morreu. Fiéis ao bom conselho paterno até o fim da vida, foram sempre felizes e fortes como leões os sete irmãos desta história.